

# Uobičajene reakcije nakon vakcinacije:

(Common reactions to vaccines)

Bosnian - English

**Pričekati 15 minuta – jako je važno ostati na klinici nakon vakcinacije; pitajte na klinici kako su oni to organizirali.**

## Uobičajene reakcije:

Uobičajene reakcije nakon vakcinacije su obično blage, nastupe odmah nakon vakcinacije i ne traju dugo (vidi drugu stranu). Obično nije potrebno ništa preduzimati.

- Nesvjestica može nastupiti, ali uglavnom kod omladine i odraslih osoba.
- Poslije svake vakcine se može pojaviti manja temperatura.
- Injekcija može izazvati bol, crvenilo, svrbež, oticanje ili pečenje na tom mjestu koje traje dan-dva.
- Ponekad se na tom mjestu pojavi tvrda izraslina koja može potrajati nekoliko sedmica ili mjeseci.

## Šta treba uraditi ako se pojave uobičajene reakcije:

- staviti hladan mokri oblog na mjesto gdje je primljena vakcina
- dati da pije više tekućine
- ne oblačiti pretoplu odjeću
- možda će trebati popiti paracetamol da se smanje bolovi i/ili visoka temperatura (pročitajte na lijeku uputstva za upotrebu)

## Jake lokalne reakcije

Ponekad ponovljena vakcina protiv difterije, tetanusa i velikog kašlja može izazvati vrlo jaku lokalnu reakciju u obliku crvenila i naticanja tog uda. Ako dođe do takve reakcije treba se javiti ustanovi koja je izvršila vakcinaciju ili otići doktoru.

## Ako su reakcije jake

Reakcije kao što su grčevi, bljedilo, mlitavost i nesposobnost reagiranja su rijetka pojava, ali zahtijevaju hitnu medicinsku intervenciju.

Teška alergijska reakcija (anafilaksija) nastupi iznenada, obično u roku od 15 minuta, ali može nastupiti i nakon nekoliko sati od dobivanja vakcine. Prvi znaci anafilaksije su crvenilo i/ili svrab po koži, problemi s disanjem, osjećaj slabosti i proljev i/ili povraćanje.

Ako ste već napustili centar za vakcinaciju, a bojite se da je došlo do teške alergijske reakcije, otiđite odmah svom doktoru ili u bolnicu ako se pojave navedeni simptomi.

## Za više informacija javite se:

- svom doktoru
- službi za vakcinaciju u svojoj lokalnoj općini

Materijal prerađen iz Nacionalnog programa za vakcinaciju.  
Ovlastila Vlada Viktorije, 50 Lonsdale Street, Melbourne.  
Pripremio Program vakcinacije, Ministarstvo društvenih usluga Vlade Viktorije,  
Januar 2008.

# Uobičajene reakcije nakon vakcinacije:

Vakcinacija izvršena danas \_\_\_\_/\_\_\_\_/20\_\_\_\_ označeno kvačicom u kvadratiću

Rotavirus	Pneumokoka	Difterija/tetanus/veliki kašalj/dječja paraliza-hepatitis B, Hib (Haemophilus influenzae tip b)	Hib (Haemophilus influenzae tip b) / Hepatitis B																
<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• do 13% beba će izbacivati rotavirus u stolici nakon prve doze</li> <li>• povraćanje i proljev mogu se pojaviti do sedam dana nakon primanja vakcine RotaTeqa</li> </ul> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-top: 10px;">na usta</div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• bolno mjesto gdje je primljena injekcija</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• razdražljivost, plač, općenito nezadovoljstvo</li> <li>• pospanost ili umor</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL				
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Hib (Haemophilus influenzae tip b)	Meningokoka C	MMR (ospice/zaušnjaci/rubeola)	Vodene ospice																
<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• plač, razdražljivost, neraspoloženost</li> <li>• gubitak apetita</li> <li>• glavobolja (obično kod adolescenata/odraslih osoba)</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<p>Nakon 5 do 12 dana može doći do sljedećih pojava koje traju 2 do 3 dana</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• visoka temperatura preko 39°</li> <li>• blagi crveni osip (nije zarazan)</li> <li>• prehlada i/ili curenje nosa, kašalj i/ili natečene oči</li> <li>• pospanost i umor</li> <li>• oticanje pljuvačnih žlijezda</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• može se pojaviti lagani osip u obliku vodenih ospica (2-5 tačkica) 5-26 dana nakon vakcine, obično na mjestu gdje je primljena vakcina, a ponekad i na drugim dijelovima tijela kod 5% djece</li> <li>• blaža doza vodenih ospica može se pojaviti nakon vakcinacije pošto vakcina nije potpuna efikasna kod svake osobe</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Difterija/tetanus/veliki kašalj	Hepatitis B	Humani papilomavirus	Difterija/tetanus/veliki kašalj																
<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• razdražljivost, plač, općenito nezadovoljstvo</li> <li>• pospanost ili umor</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• bol na mjestu gdje je primljena injekcija</li> <li>• lagana glavobolja</li> <li>• lagana mučnina</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• bolno mjesto gdje je primljena injekcija</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Difterija/tetanus	Gripa	Dječja paraliza	Mjesto gdje je data injekcija																
<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagana temperatura</li> <li>• pospanost ili umor</li> <li>• bolovi u mišićima</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• bolovi u mišićima</li> <li>• lagana temperatura</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">Desna ruka</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</td> <td style="padding-left: 5px;">Lijeva ruka</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">Desna noga</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</td> <td style="padding-left: 5px;">Lijeva noga</td> </tr> </table>	Desna ruka	RA	LA	Lijeva ruka	Desna noga	RL	LL	Lijeva noga
RA	LA																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
Desna ruka	RA	LA	Lijeva ruka																
Desna noga	RL	LL	Lijeva noga																

# Common reactions to vaccines

**Wait 15 minutes—It is important to remain at the clinic after immunisation.  
Check arrangements with your clinic.**

## Common reactions:

The common reactions to immunisation are usually mild, occur soon after immunisation and are short-lasting (see over page). Treatment is usually not required.

- Fainting occurs mainly in adolescents and adults.
- A mild temperature can occur with all vaccines.
- Any injection may result in soreness, redness, itching, swelling or burning at an injection site for one to two days.
- Sometimes a small hard lump may persist for some weeks or months.

## What to do should common reactions occur:

- A cold, wet cloth placed on the injection site
- Give extra fluids to drink
- Do not overdress if hot
- Paracetamol might be required to ease discomfort and/or high fever (check label for correct use)

## Large local reactions

Sometimes a booster dose of diphtheria, tetanus and pertussis vaccine can cause a very large local reaction of redness and swelling in the limb. This reaction should be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

## If reactions are severe:

Reactions such as convulsions, pallor, limpness and unresponsiveness rarely occur.

Severe allergic reaction (anaphylaxis) occurs suddenly, usually within 15 minutes but can occur within hours of vaccine administration. Early signs of anaphylaxis include redness and/or itching of the skin, breathing problems, sense of distress and diarrhoea and/or vomiting.

If you have left the immunisation centre and are worried about a severe allergic reaction, attend your doctor or hospital immediately should these symptoms occur.

## For further information contact:

- Your doctor
- Your local council immunisation service

Material adapted from National Immunisation Program.  
Authorised by the State Government of Victoria, 50 Lonsdale Street, Melbourne.  
Produced by Immunisation Program, Victorian Government Department of Human Services.  
January 2008

# Common reactions to vaccines:

Vaccines given today \_\_\_\_/\_\_\_\_/20\_\_\_\_ indicated below by tick in boxes

Rotavirus	Pneumococcal	Diphtheria/tetanus/pertussis/ polio/hepatitis B/Hib (Haemophilus influenzae type b)	Hib (Haemophilus influenzae type b)/hepatitis B
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Up to 13% of babies will shed the rotavirus in their faeces with the first dose of RotaTeq</li> <li>Vomiting &amp; diarrhoea can occur up to 7 days following vaccination</li> </ul> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-top: 10px;">By mouth</div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Pain at the injection site</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Irritable, crying, generally unsettled</li> <li>Drowsiness or tiredness</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>
Hib (Haemophilus influenzae type b)	Meningococcal C	MMR (measles/mumps/rubella)	Chickenpox
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Crying, irritability, generally unhappy</li> <li>Loss of appetite</li> <li>Headache (usually in adolescents/adults)</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<p>The following may occur 5 to 12 days after immunisation and last 2 or 3 days:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>High fever over 39°C</li> <li>Faint red rash (not infectious)</li> <li>Head cold and/or runny nose, cough and/or puffy eyes</li> <li>Drowsiness or tiredness</li> <li>Swelling of salivary glands</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>High fever over 39°C</li> <li>Mild chickenpox-like rash (2 to 5 spots) may develop 5 to 26 days after immunisation, usually at injection site, occasionally other parts of the body in up to 5% of children</li> <li>A mild dose of chickenpox may occur after vaccination, as the vaccine is not fully effective in every person</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>
Diphtheria/tetanus/ pertussis/polio	Hepatitis B	Human papillomavirus	Diphtheria/tetanus/ pertussis
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Irritable, crying, generally unsettled</li> <li>Drowsiness or tiredness</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Pain at the injection site</li> <li>Mild headache</li> <li>Mild nausea</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Pain at the injection site</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>
Diphtheria/tetanus	Influenza	Polio	Key-site of injection
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pain at the injection site</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Drowsiness or tiredness</li> <li>Muscle aches</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mild temperature</li> <li>Muscle aches</li> </ul> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: space-between;"> <span>Right Arm</span> <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <span>Left Arm</span> </div> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: space-between; margin-top: 5px;"> <span>Right Leg</span> <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div> <span>Left Leg</span> </div>